

VIII - RUSSE

VIII.1 Fonctions langagières

Le signe → indique l'ouverture d'un champ lexical que le professeur utilisera à sa convenance, en fonction du niveau de maturité et de connaissance des élèves.

Quelques formules de communication

- se saluer	Здравствуйте! Здравствуй! Привет! Доброе утро! Добрый день! Добрый вечер!
- prendre congé	До свидания! Пока!
- remercier	Спасибо! Не за что. Пожалуйста
- s'excuser	Извини! Извините!
- répondre positivement	Да. Конечно!
- répondre négativement	Нет.
- formuler des souhaits	С Новым годом! С Рождеством! С днём рождения! С праздником! Будь здоров (а)! Будьте здоровы!

Poser à quelqu'un des questions sur :

- son nom, son prénom	Как тебя (вас) зовут? Как твоя (ваша) фамилия? Имя : Фамилия :
- son âge	Сколько тебе (вам) лет?
- le lieu où il habite	Где ты живёшь? Где вы живёте?
- sa fonction, son identité	Кто ты? Кто вы?
- son état	Как дела?
- ce qu'il possède	У тебя (вас) есть ручка, карандаш → ?
- ce qu'il fait	Что ты делаешь? Что вы делаете?
- ses relations familiales	У тебя (вас) есть брат, сестра → ?
- ses goûts	Что ты любишь делать? Что вы любите делать?

Participer à la vie de la classe

Comprendre et exécuter une consigne, une instruction, une injonction	Входи (те)! Сади (те) сь! Слушай (те)! Смотри (те)! Повтори (те) ещё раз! Тише! Иди (те) сюда! Дай (те)! Покажи (те)! Рисуйте! Внимание!
--	--

	Тихо! Открой (те)! Закрой (те)! Возьми (те)! Иди (те) к доске! Давай (те) ...!
Dire si on a compris ou non, demander une aide	Я (не) понимаю. Я (не) знаю. Как по-русски...? Что значит...? Что?
Porter une appréciation	Хорошо! Очень хорошо! Плохо! Молодец! Молодцы!
Demander une autorisation, exprimer une obligation, une interdiction	Можно, надо, нельзя

Parler de soi

- Donner son nom	Меня зовут... Моя фамилия - ...
- Donner son âge	Мне девять лет.
- Dire où l'on habite	Я живу во Франции, в Лионе, на улице... →
- Donner sa fonction, son identité	Я француз, француженка, русский, русская → Я мальчик, девочка. Я ученик, ученица.
- Parler de sa famille	У меня есть брат, сестра... Мой папа, моя мама, мой дедушка, моя бабушка... У меня есть собака, кошка →
Dire comment on va, ce que l'on ressent :	
- état général	Хорошо, плохо, нормально, ничего.
- la faim, la soif	Я хочу есть, пить.
- la fatigue	Я устал (а).
- le chaud, le froid	Мне жарко, холодно.
- les sensations, les émotions	Ай, ой, ой-ой-ой, ура!
- la douleur	У меня болит голова, горло → У меня болят зубы →
Dire ce que l'on possède et ce que l'on ne possède pas	У меня есть машина, мишка, кукла →. У меня нет!
Dire ce que l'on fait	Я играю, рисую →.

Parler des autres

Désigner une personne, un animal ou un objet	Кто это? - Это Маша, это кот →. Что это? - Это дом. Это окно →. Это Маша? Это не Маша, это Наташа. Вот он, она, оно, они.
--	--

Présenter, qualifier une personne	Его, её, их зовут... Он француз, она русская → Он шофёр →. Они брат и сестра.
Décrire une personne, un animal, un objet	Какой он? Он большой, маленький, красный, синий →.
Parler de plusieurs éléments : - les compter - les coordonner ou les opposer - les quantifier	1 - 10 11 - 100 Это пальто и шапка. Это пальто, а это шапка. Сколько? Много, мало, немножко, чуть-чуть
Dire ce que font les autres	Он, она играет →. Они играют →.

L'environnement, l'espace et le temps

Localiser une personne ou un objet	Где? Там, тут, здесь, слева, справа, дома в школе, в классе, на столе →.
Indiquer la présence et l'absence d'un élément	Есть/нет
Parler du temps qu'il fait	Какая сегодня погода? Холодно, тепло, жарко.

VIII.2 Phonologie, syntaxe et morphosyntaxe

Structure

- te comme marque du vouvoiement et du pluriel (par exemple, Здравствуйте!)
- а comme marque du féminin (par exemple, Будь здоров (а) !)
- ы comme marque du pluriel (par exemple, Будьте здоровы!)
- Как (par exemple, Как тебя зовут?)
- Твоя, ваша (par exemple, Как твоя (ваша)?)
- Сколько (par exemple, Сколько тебе (вам) лет?)
- Где (par exemple, Где ты живёшь?)
- Ты, вы (par exemple, Где ты живёшь?, Где вы живёте?)
- Кто (par exemple, Кто ты?)
- У тебя / вас есть (par exemple, У тебя (вас) есть ручка, карандаш →?); expression de la possession
- Что (par exemple, Что ты любишь делать?)
- Кого (par exemple, Кого ты любишь?)
- по-русски, по-испански, по-арабски
- Сюда, туда
- Я (par exemple, Я (не) понимаю.), « не » comme marque de négation.
- меня (par exemple, Меня зовут...)
- моя (par exemple, Моя фамилия - ...)
- мне ... лет (par exemple, Мне девять лет)
- в, на (par exemple, в Лионе, на улице...)
- е comme marque de localisation
- possessifs
- У меня болит... / болят...

- Я (не) люблю...
- у comme marque du COD pour un nom en -а
- ть comme marque de l'infinitif
- У меня есть...
- У меня нет!
- Это (par exemple, Кто это?)
- Вот, Он, она, оно, они
- genre du nom
- Меня, тебя, нас, вас, его, её, их зовут...
- Какой, какая, какое, какие (en reconnaissance)
- coordination : и / а
- reconnaissance de la terminaison verbale au présent
- Где?
- Куда? (par exemple, Куда ты идёшь?)
- opposition где / куда
- Я иду...
- Когда?
- Но

Prononciation

- Réalisation de /a/, /o/, /ч/, /р/ roulé.
- Réalisation de /ы/ et de /ж/.
- Réalisation de /л/ dur
- Réalisation de /х/
- Réalisation de /ш/ et /щ/
- Réalisation dure ou molle de la consonne finale.
- Absence de voyelles nasales : /ан/, /он/...
- Degrés d'aperture lors de la réalisation de /е/.
- Accent tonique.
- Rythmique du mot.
- Réalisation de la courbe intonative d'une question avec mot interrogatif
- Réalisation de la courbe intonative d'une question sans mot interrogatif
- Réalisation de la courbe intonative d'une affirmation
- Réalisation de la courbe intonative de l'exclamation

VIII.3 Contenus culturels

1°) Les supports d'apprentissage de la langue constituent la première approche culturelle, par exemple :

Contes	- Репка - Колобок - Теремок
Skorogovorki	Коси, коса, пока роса. Роса долой, а мы домой. Мама Милу мылом мыла. На дворе трава, на траве дрова.
Proverbes	Где блины, там и мы. Тихе едешь, дальше будешь. Скучен день до вечера, коли делать нечего.
Chansons	Ёлочка Дважды два четыре Кузнецик
Danses	Хоровод Кадриль Полька
Comptines	«Аты баты - шли солдаты» «Мягкий знак и твёрдый знак» ««Добрый день!», сказали кони.»
Jeux de cours de récréation	Светофор (un, deux, trois, soleil !) В кошки-мышки. (le chat et la souris)

Ces différents supports, écoutés, répétés et appris par cœur, véhiculent de nombreux éléments de civilisation. De même, les dessins, illustrations, photos et autres documents iconographiques utilisés pour visualiser les acquis lexicaux ou structurels, seront de préférence d'origine russe. Les nombreux abécédaires et autres ouvrages destinés aux jeunes apprenants russophones, de même que les ressources d'Internet, offrent aujourd'hui un vaste choix de supports accessibles, attrayants et pertinents (on trouvera quelques références dans les documents d'accompagnement).

2°) Mais la sensibilisation à la civilisation passe aussi par la présentation, la découverte et la pratique des faits quotidiens et proches du vécu des élèves, par exemple :

Le nom	Le choix du prénom russe et le diminutif Le patronyme et les noms de famille.
La classe	Les rites et consignes (accueil, départ etc.) Les objets de la classe
Le temps qui passe	Le rythme scolaire Le calendrier (fêtes, anniversaires) Le calendrier russe (les 13 jours de décalage)
La cuisine	Composition, spécificité des plats. Préparation d'un repas russe.

Comme pour l'acquisition des autres éléments du programme, il convient de mettre en œuvre des activités, de préférence ludiques, impliquant directement l'élève. L'usage d'un russe simple est tout à fait compatible avec le déroulement de ces activités (lotos, mots croisés, jeux de rôles...), et le recours au français est nécessaire pour leur recherche et leur mise en place (recherche documentaire individuelle, mini-enquête, petit exposé, exposition...).

3°) La découverte des réalités géographiques, des patrimoines et des réalisations contemporaines se fera en français. Pourront, notamment, être abordés :

La géographie de la CEI	Villes, montagnes, fleuves, régions et pays de CEI Comparaison avec la France, l'Europe. Coloriages de la carte... Jeux de questions/réponses, loto des pays de CEI etc.
Grandes pages de l'histoire russe	Simple évocation de la période autour d'un document iconographique adéquat et/ou d'un bref récit, par exemple : la Russie Kievienne, le Joug Tatar, le Kremlin de Moscou, Ivan le Terrible, Pierre le Grand, Saint-Petersbourg, Catherine II, Napoléon et la Russie, la Révolution de 1917, l'URSS, l'éclatement de l'URSS Confection d'une frise chronologique, en parallèle de l'histoire de France, illustrée de dessins et reproductions, légendée de quelques phrases, avec quelques mots clés en russe.
L'art et l'artisanat	Samovars, matriochkas et jouets en bois ou en terre cuite, plateaux, balalaïkas et accordéons... sont l'occasion de parler de la culture populaire et se prêtent facilement au dessin et au coloriage Les icônes (description et lecture/décryptage de certains symboles) qui sont l'occasion de parler de la religion orthodoxe et de présenter l'architecture religieuse traditionnelle. L'architecture et la ville.

La musique et la danse	La musique classique : pages des ballets de Tchaïkovski, extraits des « Tableaux d'une exposition » ou de la « Nuit sur le Mont Chauve » de Moussorgski (écoutés à l'occasion de la lecture d'un conte évoquant la Baba Iaga), « Pierre et le Loup » de Prokofiev... La musique traditionnelle est l'occasion aussi bien d'une écoute que d'une pratique dynamique (chansons populaires souvent mimées). Par exemple : «Ехали цыганочки». La musique peut être associée à une découverte de la danse folklorique russe, si possible par une pratique minimale, une projection vidéo ou une sortie culturelle.
Les contes	Découverte par l'image, le dessin animé ou la simple lecture (en français) par l'enseignant. L'adaptation du texte en russe facile peut être l'occasion d'une mise en espace et d'une théâtralisation. (voir dans les documents d'accompagnement l'adaptation de Теремок) C'est aussi l'occasion de découvrir les illustrations classiques (Bilibine) ainsi que les costumes traditionnels etc.
Les documents authentiques	La monnaie et les billets de banque, les timbres, les tickets de musée, les publicités etc... Documents apportés par l'enseignant ou les élèves eux-mêmes Ils sont l'occasion, souvent de façon informelle et impressionniste, de donner à voir et toucher la civilisation russe du quotidien.

4°) Afin que soient mieux présentées, vécues et assimilées les réalités actuelles de la civilisation russe on veillera plus particulièrement aux points suivants :

Contacts directs avec le monde russe	Présence régulière d'un assistant et interventions ponctuelles de russophones (artistes, sportifs, hommes d'affaires etc...) Correspondance épistolaire ou électronique, voyages, échanges avec une école de CEI.
Sensibilisation au monde russophone	Fréquentation des documents authentiques, en priorité audiovisuels, et pratique des nouvelles technologies (notamment l'informatique). Sorties culturelles et pratiques artistiques, envisagées et mises en œuvre en collaboration étroite avec l'enseignant principal de la classe, lorsque celui-ci n'est pas l'animateur des séances de russe
Visualisation et assimilation	Tableau ou journal mural illustré comme reflet des acquisitions de la classe Cahier individuel à illustrer personnellement en contrepoint des activités communes de classe.